

E5 - Red Line

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

APRIL 4, 2010

[00:02] ---

He's late.

[00:04] ---

Hey!

[00:06] ---

Ran, stop right there!

[00:07] ---

Like I'd ever stop.

[00:10] ---

Kunai, sorry to make you wait.

[00:13] ---

Jailbreak!

[00:15] ---

Ran, you did that, didn't you?

[00:18] ---

What did you do?

[00:22] ---

I just threw a bomb at the ceiling. Boom!

[00:27] ---

Sheesh, again?

[00:31] ---

There.

[00:34] ---

I love the view from here.

[00:36] ---

How's kindergarten?

[00:37] ---

Boring. I like that they feed me, though.

[00:41] ---

You should come back to the Pylon Apartment.

[00:43] ---

Your dad who kept punching you
got arrested, right?

[00:46] ---

Serves him right.

[00:50] ---

But that sounds good, too.

[00:55] ---

Whoa, that looks so cool.

Isn't that Oth's graffiti?

[00:59] ---

A global artist originally from the 24th Ward.

[01:03] ---

I heard he's back here right now.

[01:05] ---

Seriously? That's so wicked.

[01:07] ---

But what does that say?

[01:09] ---

It says, "Every act of Creation
is an act of Destruction."

[01:14] ---

So you like my graffiti?

[02:48] ---

There is only one way to stop the crime.

[02:51] ---

Will you snipe the perpetrator and kill him
to stop the ship from exploding?

[02:56] ---

Or will you let the perpetrator go and allow
many people to die from the exploding ship?

[03:03] ---

Guide the future.

[03:07] ---

The terrorist who was shot dead.

[03:07] ---

AUGUST 5, 2021

[03:09] ---

That was Kunai.

[03:12] ---

Another trolley dilemma.

[03:14] ---

Yeah. But there's no room for debate
concerning this future.

[03:18] ---

I can't abandon innocent victims
and succumb to terrorism.

[03:22] ---

You're right, but...

[03:22] ---

Why is Kunai a terrorist? This makes no sense.

[03:23] ---

Then what exactly is Carneades after?

[03:26] ---

I'm wondering about that too,

[03:27] ---

but the most important thing right now
is to prevent the explosion.

[03:30] ---

The explosion will happen
in a casino on a luxury liner.

[03:32] ---

The clock was showing 21:24.

[03:36] ---

In other words, that's our time limit.

[03:38] ---

We have to capture the terrorist before that.

[03:40] ---

What if we carelessly aggravate him
and activates the remote detonation?

[03:43] ---

A third path incurs too high a risk.

[03:45] ---

But shooting to kill...

[03:47] ---

There's absolutely no need
to sympathize with terrorists.

[03:49] ---

Do you remember which monorail station
we saw from the Vision?

[03:53] ---

- No.
- It was too dark.

[03:55] ---

It was hard to discern,
but it was Nihama Station.

[03:58] ---

I remember it well
because I "bombed" it before.

[04:01] ---

So that means

[04:03] ---

we can pinpoint which train the culprit
will be arriving from based on the time of 21:24.

[04:09] ---

Indeed, we can.

[04:13] ---

Ran, I have a favor to ask.

[04:15] ---

Okay. What is it, Ko?

[04:18] ---

20:15

[04:18] ---

There was a bomb threat targeting WINNER'S.

[04:21] ---

Please evacuate all passengers immediately.

[04:24] ---

This ship is personally owned
by Mr. Howard Win.

[04:27] ---

Furthermore, they've invited many VIPs
to this party tonight.

[04:30] ---

I don't care if you're SARG or not,
but your laws do not apply here.

[04:35] ---

How brusque.

[04:37] ---

It was no use.

[04:39] ---

We can't get enough information without
being directly able to observe the target.

[04:43] ---

I see. Should I erase the fake criminal threat?

[04:43] ---

- Here you go.
- Thank you.

[04:45] ---

- The command?
- They said don't publicly release the threat.

[04:46] ---

No. Leave it alone, please.

[04:48] ---

- We need to get ready right away.
- Okay.

[04:48] ---

But it's a fake threat.

[04:50] ---

We need it to mobilize SARG.

[04:52] ---

- Okay.
- I see.

[04:54] ---

Then, here's my own report.

[04:55] ---

20:16

[04:57] ---

I'll go board WINNER'S right now.

[05:00] ---

*What? Why are you doing that
without consulting us?*

[05:03] ---

It's kinda infuriating having to choose between
two choices that Carneades prepared for us.

[05:07] ---

You don't even know what kind of bomb it is.

[05:10] ---

I'll think about it after I get on board.

[05:13] ---

Is that...

[05:15] ---

Tarki?

[05:18] ---

Shu's actions give me an advantage.

[05:21] ---

*The chances of changing the future
has gone up.*

[05:21] ---

20:38

[05:26] ---

*What has driven Kunai
into becoming a terrorist?*

[05:37] ---

How's this, instructor?

[05:37] ---

MAY 14, 2010

[05:39] ---

Very good. Is DoRed your tagging name?

[05:43] ---

Not mine, but ours.

[05:45] ---

The "Red" in DoRed is me,
and "Do" is from Kunai.

[05:49] ---

Huh? Me?

[05:50] ---

Kunai is Naito Kudo.

[05:52] ---

The "Do" in DoRed is from KuDO.

[05:55] ---

Kudo's "Do."

[06:07] ---

Do you want to become better at drawing?

[06:12] ---

It's impossible for me.

I don't have talent like Ran.

[06:17] ---

Hey, why do you think I make an effort
to draw in the middle of the city?

[06:21] ---

I don't know. Why?

[06:24] ---

It's because I want to be involved with the world,
and influence it in some fashion.

[06:28] ---

Influence.

[06:29] ---

I want everyone to know my train of thought.

[06:33] ---

If the world can be a better place and everyone
can smile as a result, wouldn't that be the best?

[06:40] ---

The method doesn't matter.

[06:47] ---

Hey, Kunai.

[06:49] ---

You haven't been hanging out lately.

[06:51] ---

Let's go "bombing" together.

[06:54] ---

Sure.

[06:56] ---

But we'll do it my way.

[07:00] ---

There are passengers aboard.

This is gonna be hard.

[07:02] ---

No problems.

[07:04] ---

This is how I do things.

[07:06] ---

Kunai? What are you talking about?

[07:10] ---

They hid my game console.

[07:15] ---

Kunai, did you do this?

[07:18] ---

That's so awesome!

Teach me how to do it, too.

[07:22] ---

Yeah, sure thing.

[07:24] ---

*I thought this could be my weapon
so that I could stay as his equal.*

[07:29] ---

Hacking was the only thing I had.

[07:32] ---

But he surpassed me in no time.

[07:43] ---

Ran.

[07:46] ---

I don't have the right to be here anymore.

[07:49] ---

*The least I could do is draw the line
using something I'm capable of doing.*

[07:55] ---

I didn't think he'd be here, but...

[07:57] ---

Yes? Give me a minute.

[07:58] ---

20:42

[08:01] ---

Oh? Welcome home, Kunai.

[08:04] ---

Grandma Kunai. It's been a while.

[08:07] ---

You went out on a walk again?

[08:09] ---

I was worried because you were out so late.

[08:12] ---

Grandma's dementia has gotten worse.

[08:17] ---

Damn it, I can't find him
through computer searches.

[08:20] ---

Kunai, where the hell are you right now?

[08:23] ---

A bomb isn't how you do things, right?

[08:27] ---

An uncovered hard drive.

[08:31] ---

This paper...

[08:33] ---

"I am a sinful criminal."

[08:37] ---

Criminal?

[08:38] ---

Kunai, this thing you gave me is really good.

[08:42] ---

When I'm listening to it, the pain
in my feet goes away, and I feel a lot better.

[08:48] ---

It's really marvelous.

[08:50] ---

Grandma, can I borrow that for a sec?

[08:54] ---

This is Di-VA, the music app Kunai developed.

[08:57] ---

If I recall, it used a biometric sensor.

[09:00] ---

Bingo. The data that's in the current release
has been modified.

[09:05] ---

Criminal... Sinful... Di-VA... Di-VA... D...

[09:11] ---

D.

[09:13] ---

So that's what it is?

[09:16] ---

*But why would you be
behind the creation of Drug D?*

[09:20] ---

Wait. The company distributing Di-VA...

[09:22] ---

THE INNOVATION TO CONNECT PEOPLE TO THE NEW AGE

[09:23] ---

KABURAYA Corporation was, if I recall...

[09:26] ---

Tarki.

[09:32] ---

It's all coming together now.

[09:34] ---

Welcome to WINNER'S.

[09:36] ---

Today is a memorable day.

[09:38] ---

*This project will redevelop Shantytown,
create many new jobs, and revitalize the area.*

[09:47] ---

Now, let's all begin with a celebration together.

[09:50] ---

Cheers.

[09:51] ---

Cheers!

[09:53] ---

This guy sounds so fishy.

[09:55] ---

Shuta.

[09:56] ---

I found out that 500 grams of C4
was stolen from an army warehouse.

[10:01] ---

That amount is consistent with the scale
of the explosion we saw in the Vision.

[10:04] ---

*I'm guessing that's the explosive.
I sent you an image.*

[10:09] ---

Oh, I've seen these in movies.

[10:12] ---

It's one of those
"cut the red wire or blue wire," right?

[10:14] ---

Shu, you said Tarki was there, right?

[10:17] ---

Can you see if he's carrying a hard drive?

[10:19] ---

A hard drive?

[10:23] ---

I saw him carrying a box of a similar size.

[10:25] ---

Bingo. That's the bomb.

[10:27] ---

- *Seriously?*
- *How do you know?*

[10:27] ---

Here you go. Thanks. You can have it back.

[10:29] ---

Is our perp Tarki?

[10:29] ---

Have you had enough?

[10:31] ---

No, it's not. I don't know who the perp is.

[10:34] ---

*Oh, we don't have much time left.
Ko, hurry up to the station.*

[10:37] ---

Nihama Station for the monorails, right?

[10:41] ---

Kunai, are you heading out?

[10:44] ---

Yeah. I'll be right back.

[10:47] ---

I'll make sure to bring Kunai back.

[10:49] ---

Ms. Shishido, I have a favor to ask.

[10:51] ---

Wh-What's up?

You don't need to bow like that.

[10:55] ---

Beating around the bush won't work with her.

[10:57] ---

If you listen to me, you can prevent that terrorist attack from the criminal threat.

[11:01] ---

- What was that?

- Huh? Koki, that means...

[11:03] ---

Senpai's out right now, so it's a tough call.

[11:06] ---

But we don't have time. Let's hear it.

[11:10] ---

The pieces of the solution were so close by.

[11:13] ---

*A shell company
that can be ditched at anytime.*

[11:15] ---

*Come to think of it,
I haven't seen Kunai in a while.*

[11:18] ---

The spike in crime rates in Shantytown.

[11:21] ---

*No pills, no powders,
no plants, no liquids. Nothing.*

[11:25] ---

The contents of the Di-VA updates.

[11:27] ---

Huh? The elevator moves?

When was it fixed?

[11:32] ---

*The unnaturally high amounts of money
deposited into Kunai's account.*

[11:35] ---

No, even without that...

[11:37] ---

It's nothing. The same as always.

[11:41] ---

The answer was right there in front of me.

[11:44] ---

Kunai.

[11:45] ---

You aren't a criminal at all.

[11:50] ---

You're merely a victim of all those filthy adults.

[11:54] ---

Kunai, what are you developing this time?

[11:58] ---

Di-VA.

[11:59] ---

A female singer?

[12:00] ---

It's an automatic music generator app
that uses cPhone's biometric sensor.

[12:06] ---

The sensor reads the user's physical condition,

[12:09] ---

and creates healing music
most fit for their current biorhythm.

[12:10] ---

That's amazing. I don't get it at all.

[12:13] ---

It's already available in the store.

[12:15] ---

- What? You should've let us know sooner.
- Let's see.

[12:18] ---

Wow. It has super high ratings.

[12:19] ---

I'll download it right away.

[12:21] ---

- I'll download it too.
- But isn't that dangerous?

[12:23] ---

Why?

[12:25] ---

Because if you can heal people through music,
you can hurt them as well, yeah?

[12:29] ---

Such data analysis would be impossible
with cPhone's processing powers.

[12:38] ---

Ran really hit the mark so quickly.

[12:43] ---

But Ran is right.

[12:45] ---

This becomes a dangerous item
depending on how you use it.

[12:49] ---

Should I stop distributing it?

[12:53] ---

Nice to meet you.

[12:55] ---

You must be Naito Kudo,
the genius programmer?

[13:00] ---

This is who I am.

[13:00] ---

KABURAYA CORPORATION CEO
HAJIME TAKI

[13:02] ---

Di-VA is a truly wonderful app.

[13:06] ---

It fully utilizes cPhone's biometric sensor.

[13:09] ---

I believe it is a form of art.

[13:12] ---

My company has dealings
with Suido Zaibatsu as well.

[13:16] ---

We're thinking of having Di-VA
as one of the default apps for cPhone.

[13:21] ---

And to do that, I would like to officially
purchase the rights for it.

[13:25] ---

Of course, we will pay you
an adequate sum of money for it.

[13:27] ---

My app will be
on every single cPhone out there.

[13:30] ---

No, but it's...

[13:31] ---

That's right. I heard that your grandmother
is suffering from a bit of dementia.

[13:35] ---

Oh, Grandma.

[13:37] ---

And she also has bad legs.
It must be hard with the elevators being broken.

[13:42] ---

Elevators are part of our business as well.

[13:45] ---

I'm sure I can be of help to you.

[14:02] ---

Someone fell down!

[14:04] ---

Who is this?

[14:08] ---

Di-VA?

[14:09] ---

No, but before that,

I think I saw something similar.

[14:15] ---

They modified the app that I made?

[14:19] ---

This is...

[14:21] ---

If you add the code called Vape
that you buy here, you enter Dark Mode?

[14:26] ---

The data gathered with cPhone's biometric sensor
gets uploaded to the cloud...

[14:34] ---

This is crazy.

[14:35] ---

If you listen to this directly, your reasoning
will be destroyed from all the beta-endorphins.

[14:42] ---

This is a drug with no physical substance.

[14:47] ---

Hey, Ran, I have to talk...

[14:51] ---

Hey Yamamori, what's wrong?

[14:54] ---

Please let him be.

[14:57] ---

I heard that his nephew
passed away because of Drug D.

[15:01] ---

D? You mean that drug
that's been getting around lately?

[15:06] ---

I won't allow it.

[15:08] ---

Who the hell is violating our city
with this crappy drug?

[15:12] ---

I'll make sure to catch that guy.

[15:14] ---

- Yeah.

- You got it.

[15:16] ---

The sharp increase in crime rate
and Di-VA's modification update.

[15:20] ---

The timing lines up perfectly.

[15:23] ---

It's because of me that so many people died.

[15:26] ---

N-No, I was deceived.

[15:30] ---

All right, I'm inside Taki's PC now.

[15:33] ---

It's because he tricked me
with so much money. It wasn't my intention.

[15:39] ---

Howard Win?

[15:41] ---

That guy who wants to destroy Shantytown
and create a casino in its wake?

[15:45] ---

I get it. Howard was looking for an excuse
to redevelop the area into a resort.

[15:49] ---

The sharp increase in crime rate would be
a great excuse to delve into redevelopment.

[15:54] ---

That means Taki bought out Di-VA
with full intention from the beginning to modify it.

[15:59] ---

It's completely my fault.

[16:02] ---

It's because I sold it
without thinking about alternatives.

[16:04] ---

I really need to tell Ran.

[16:07] ---

Tell...

[16:10] ---

Can I tell him?

[16:12] ---

I can't rely on him after all this.

[16:16] ---

I don't have the right to rely on him.

[16:21] ---

I can't rely on him.

[16:34] ---

That's right, if Ran is an artist...

[16:49] ---

Unable to become an artist,
This is the best bomb I've made as a criminal.

[16:55] ---

I hope you get a good taste of it.

[17:01] ---

If you use the neural network that's in here,
the effects will double.

[17:05] ---

For you to bring me an improvement
at this timing...

[17:09] ---

It seems you got a taste
of various naughty things.

[17:14] ---

The reception party
that will take place aboard WINNER'S.

[17:17] ---

Taki should be handing the hard drive
directly to Howard there.

[17:23] ---

Just a little more before I can
blow up everything that agonizes me

[17:29] ---

and the entire city.

[17:32] ---

By the way, where did Mr. Chikushi go?

[17:34] ---

Senpai is guarding the mayor.

[17:36] ---

I hear it's a top-secret meeting
with the governor of Tokyo.

[17:39] ---

Top secret?

[17:40] ---

I wonder in what direction
will your father guide the 24th Ward?

[17:47] ---

This is SARG! We appreciate your cooperation
for this investigation.

[17:49] ---

- Huh? What?

- Some kind of incident?

[17:51] ---

*I can't confirm the suspect
nor an explosives reaction.*

[17:55] ---

Just as I thought.

[17:56] ---

*In the first place,
there was no monorail arriving at 21:24.*

[18:01] ---

*You fooled me. You mislead me.
What are you after, Ran?*

[18:05] ---

Koki, our tracking target has stopped moving.

[18:09] ---

Please head over.

[18:14] ---

Muting the mic.

[18:16] ---

Kunai. You're there, aren't you?

[18:20] ---

Okay, if you're not going to reply,
I'll just barge in.

[18:25] ---

Sheesh, what are you doing in a place like this?

[18:28] ---

Kunai?

[18:29] ---

I'm surprised you found me, Ran.

[18:32] ---

Though, I had a vague notion
that you'd come here.

[18:37] ---

Drug D. Kunai, you...

[18:40] ---

Do you remember this particular train?

[18:42] ---

Well, 0th ascended simple graffiti into art.

[18:46] ---

Because it was drawn by 0th, scribbles that
would've been erased has been preserved to this day.

[18:52] ---

This was where
you made your first hacking-bomb.

[18:55] ---

You mean this piece of child's play?

[19:01] ---

Even if I had these skills, if I can't use it properly,
then I'm nothing more than a criminal.

[19:06] ---

That's not true. Kunai, you're not a criminal.
You're a victim, aren't you?

[19:11] ---

Repeating stuff like this won't impress anyone.

[19:15] ---

That's not true. You've always impressed me.

[19:18] ---

That's why I kept going as DoRed with you.

[19:21] ---

Enough of the lip service.

[19:25] ---

I don't have any time left, damn it.

[19:28] ---

He's just not letting himself be alone.

[19:30] ---

I have to take my chances and go for it.

[19:45] ---

What's the matter?

[19:46] ---

Sorry to cause such a riot.

[19:49] ---

It seems that a burglar
who wants this has infiltrated the vessel.

[19:53] ---

What? Capture him at any cost.

[19:56] ---

Shuta. Stop what you're doing.

[19:58] ---

You need to get out of there somehow.

[20:00] ---

- Wait, what do you mean?
- I can't help you if you get caught.

[20:02] ---

Don't let him get away.

[20:05] ---

Damn it, what's up with Koki?

[20:08] ---

You're fully aware of everything, too.

[20:11] ---

The people aboard that ship
are all good-for-nothings.

[20:15] ---

No matter how many people die
because of Drug D,

[20:17] ---

they don't care
as long as their own desires are fulfilled.

[20:21] ---

What's wrong with killing them all,
starting with Howard?

[20:24] ---

This isn't how we do things, is it?

[20:30] ---

I'm sure your art will someday
change the hearts of people all over the world.

[20:36] ---

But right now, there isn't enough time.

[20:39] ---

You see it really well once you use Drug D.
This thing is dangerous.

[20:43] ---

It blows away all reason. Anger and ecstasy
start welling up from deep within you.

[20:48] ---

But because of it,
I figured out what I needed to do.

[20:52] ---

Before things get out of hand, I'll do something
that I can't do as an artist, but as a criminal.

[20:57] ---

That's not it. You're...

[20:58] ---

This is...

[21:00] ---

...how I do things!

[21:03] ---

Shoot.

[21:11] ---

Kunai!

[21:20] ---

Kunai...

[21:22] ---

Kunai.

[21:23] ---

*There's no room for choice
concerning this issue.*

[21:27] ---

Ko?

[21:28] ---

No matter who that is,
I can't protect criminals.

[21:32] ---

Criminal?

[21:35] ---

Who's the real criminal?

[21:38] ---

Kunai's feelings, his hesitation,
his agony, his life.

[21:43] ---

None of them have any value?
Is that what you want to say?

[21:46] ---

*There's no room for debate.
Don't resist.*

[21:56] ---

Don't...

[21:59] ---

You are an artist, Ran.

[22:04] ---

Kunai.

[22:06] ---

Freeze.

[22:16] ---

A BOMB THREAT
ON THE CASINO KING'S SHIP

[22:17] ---

*So the incident ended
with the suspect shot dead, huh?*

[22:21] ---

*It seems like it was the right answer,
but why don't I feel relieved?*

[22:25] ---

*I can't contact either of them right now, too.
What the hell is going on?*

[22:29] ---

- Man, muscle cramps suck.
- Big Brother Shu.

[22:31] ---

Hey, Kozue.

[22:32] ---

Look. Look at this.

[22:35] ---

"My father's memories
drawn by DoRed."

[22:38] ---

What do you think?

[22:39] ---

You wrote this?

[22:41] ---

Because you said that it's not meaningless,
I thought I should properly write about my dad.

[22:48] ---

A kind person taught me
that art can change the world.

[22:53] ---

Maybe things will really change.

[22:56] ---

Yeah, you're right.

[23:33] ---

Koki contributed to preventing terrorism?

[23:36] ---

Thank you for the report.

[23:39] ---

I guess it's about time.

[23:45] ---

Yes?

[23:46] ---

It's me. Are all the preparations complete?

[23:48] ---

With no hitches.

[23:50] ---

Then you will be starting it?

[23:52] ---

*Yes. By putting KANAE System into full operation,
I will create a revolution within the 24th Ward.*

Revision #1

Created 2024-03-25 16:04:18 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 16:04:19 UTC by whimsee